

SIGNIFICADO DE ALGUNOS NOMBRES CAKCHIQUELES DE PUEBLOS DE GUATEMALA

Balanyá	balán (tigre)	yá (agua, río)	Río del tigre	
Cotzumalguapa	co (hay)	tzumal wákex (ubres) (ganado)	Endónde hay ganado con ubres; el lugar donde hay vacas	
Chacayá	chaqá (de noche)	yá (agua, río)	Agua de noche, Río de noche, agua oscura	
Izabal	iss (papas)	sabal (lugar donde se asan)	El lugar donde se asan papas	
	issa (papas)	bal (lugar de)	El lugar de papas.	
Joyabaj	joyabaj (talco)			
Panajachel	pan (por, donde)	ajachel (matasanos)	Por el matasano (arbol) Donde hay matasanos (frutas)	
Patzicía	pa (por, en)	ssiá (leños)	El lugar donde hay leña	
Patzún	pa (por, en)	tzum (cueros)	Donde hay cueros	
Petén	petén (venida)		La venida	
Poaquil	puaquil		Oro en polvo	
Quiché	quij (muchos)	ché (árboles)	Donde hay muchos árboles	
Retalhuleu	retal (señal)	ulef (tierra)	Señal de tierra: mojón	
Sololá	tzolol (salpicada)	yá (agua)	Agua salpicada Catarata de agua	
Sumpango	tzum (cuero)	pan (barriga)	co (tiene)	Tiene barriga de cuero

Tecpán	tec (viuda: ave parecida al zopilote, pero que tiene cabeza roja)	pan (estómago)	Estómago de viuda (ave)
Xelajú	xé (debajo)	lajuj (diez)	Debajo de los diez
Zakuleu	saq (white)	ulef (tierra)	Tierra blanca

NOMBRES DE PUEBLOS, MONTANAS Y RIOS DE GUATEMALA CON ETIMOLOGIA NAHUATL (AZTECA)

Acatenango	acatl (cañas)	tenanco (muralla)	Lugar rodeado por cañas (Lugar amurallado)
Amatitlán	amatl (amate)	tlan (abundancia de)	Lugar donde abundan los árboles de amate
Atitlán	atl (agua)	tlan (abundancia de)	Abundancia de agua
Chichicastenango	tzitzicastli (chichicaste) (ortiga)	tenanco (lugar amurallado)	El lugar de los cercos de chichicaste
Chimaltenango	chimalli (escudo)	tenaco (lugar amurallado)	Lugar amurallado con escudos
Coatepeque	coatl (culebra)	tepetl (cerro, montaña)	El cerro de la culebra
Comalapa	comalli (comales)	pan (lugar)	Lugar donde hay comales
Escuintla	itzcuintli (perros)	tlan (abundancia de)	Lugar donde abundan los perros o los mapaches
Guatemala	cuauhtli (águilas)	malán (cautivas)	Aguilas cautivas
Huehuetenango	huehuetl (viejo)	tenanco (lugar amurallado)	El lugar de las viejas murallas
Iztapa	iztat (sal)	apán (río)	Río de sal
Jalapa	xáli (arena)	pan (abundancia de)	El lugar donde abunda la arena
Jilotepeque	xilótl (jilote)	tepetl (montaña)	El cerro o montaña de jilotes de maíz

Mazatenango	mazatl (venado)	tenanco (rodeado por)	Lugar que rodean los venados
Mixco	mixconco		Lugar cubierto de nubes
Momostenango	mumuztli (altar o lugar para sacrificios)	tenanco (lugar amurallado)	Lugar de los sacrificios rodeado de murallas
Quezaltenango	quetzalli (límpido, resplandeciente, verde, color esmeralda)	tenanco (lugar rodeado por)	Lugar rodeado por las verdes murallas
Sacatepéquez	zacatl (zacate)	tepetl (cerro)	Cerro de zacate o zacateras
Tecpán	teculli (soberano)	pan (en)	Residencis real (J.L.A.)
Tecpán	técpan (pronunciado grave)		Mercado o lugar de pedernales
Totonicapán	Totonácapan		El lugar de los totonacas
Zacapa	zacatl (zacate)	pan (en, sobre)	Sobre el zacate

NOMBRES ANTIGUOS DE PUEBLOS DE GUATEMALA

Antigua	Panqán "pan" (por)	"qan" (puente)	Por los puentes
Antigua	Panchóij "pan" (por)	"choij" (lago)	Por el lago; lugar del lago
Chichicastenango	Siwán-tinamit (barranco-pueblo)		Pueblo de los barrancos
Chimaltenango	Bokó "bok" (tamal grande de masa)	"có" (hay)	Donde hay tamales grandes
Huehuetanango	Chinawajul "chi" (en)	"na" (astuto, receloso)	En el hoyo del astuto o receloso topo (o taltuza)
	"ba" (topo, taltuza)	"jul" (hoyo)	
Mazatenango	Qaqol-kiej "qaqol" (rojizo, cerrero)	"kiej" (bestia)	El lugar de los venados colorados; el lugar de las bestias cerreras

Momostenango	Chuisáq "chuij" (sobre)	"sak" (blanco)	Sobre la tierra blanca
Quezaltenango	Xelaju "xe" (debajo)	"laju" (diez)	Bajo los diez o debajo de los diez
San Andres Itzapa	Ru-yaál-chaij "ru yaál" (el jugo)	"chaij" (chayes)	El jugo de chayes (obsidiana)
San Juan Comalapa	Chical "chi" (por)	"cal" (susceptible)	El lugar de los susceptibles, orgullosos o aristócratas
Totonicapán	chuimeqená' "chuij" (sobre)	"meqén" (caliente)	"yá" (agua)

From *Metodo par Aprender a Hablar, Leer y Escribir*
LA LENGUA CAKCHIQUEL

Por

Alfredo Harbruger, Jr.

y
Eduardo Diaz Barrios

1956

pp. 63-74